



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 5

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior



El amor más elevado a D'os, el “amor en deleites”, nunca se invierte en los dos amores inferiores; sin embargo, desciende cuando estos se unen: cuando el vino de la Torá despierta el ahavá rabá oculto y lo une con el ahavat olam de la contemplación. Este es el significado de los ojos “rojos por el vino”, y el crecimiento que sigue es el significado de los dientes “blancos por la leche”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/5/

LA IDEA CENTRAL

El amor más elevado a D'os, el “amor en deleites”, nunca se inviste en los dos amores inferiores; sin embargo, desciende cuando estos se unen: cuando el vino de la Torá despierta el ahavá rabá oculto y lo une con el ahavat olam de la contemplación. Este es el significado de los ojos “rojos por el vino”, y el crecimiento que sigue es el significado de los dientes “blancos por la leche”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este maamar explica el anterior, acerca de la bendición de Yaakov a Yehudá: que sus ojos estén “rojos por el vino” y sus dientes “blancos por la leche”, siendo el vino y la leche nombres de la Torá. Comienza con tres amores: ahavá rabá, un amor que viene de arriba y arde por sí mismo; ahavat olam, un amor que se construye contemplando el mundo y que, por eso, tiene un opuesto en el mundo; y el amor superior en deleites. Estos corresponden a los Nombres Mah, Ban y Av. Ban refina las chispas caídas de los mundos inferiores, y Mah, la Divinidad que no necesita refinamiento, desciende dentro de Ban para refinarlas nuevamente. Av, el deleite de Atik revelado en Jojmá, no se inviste en ninguno de los dos, pero desciende cuando estos se unen, así como la bendición viene después de “varón y mujer”. La frase del Talmud “todo paladar que prueba dice: ‘Para mí, para mí’” alude al ascenso de ambos amores a Jojmá, provocado por el vino de la Torá. Este deleite se revela en Shabat, pero solo mediante el esfuerzo previo: el fervor rojo de los ojos, al que responde la luz blanca de arriba. Por último, los dientes blancos aluden a las emociones que primero son refinadas y luego se vuelven luminosas mediante la leche del crecimiento.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | La Torá como vino y leche; tres amores | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| Para explicar por qué la Torá es llamada vino y leche, el maamar presenta el ahavá rabá, el ahavat olam y el amor superior en deleites. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Los cuatro Nombres y el refinamiento de las chispas | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| Ban cayó durante la ruptura; Maljut de Atzilut, la “gran bestia” cuyo valor es Ban, refina cada noche las chispas de Tohu, y luego Mah las refina por segunda vez. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Ahavat olam y ahavá rabá | ¶5-7 |
| <hr/> | | |
| Ban es el ahavat olam, el amor que se despierta a través del mundo y que tiene un opuesto; Mah es el ahavá rabá, la Divinidad en su esencia. Mah se inviste en Ban, pero Av no se inviste en ninguno de los dos. | | |
| <hr/> | | |

- 4 Varón y mujer: cómo descende el amor en deleites** ¶18-9
 Cuando Mah y Ban, varón y mujer, se unen, descende el Nombre Av, como en “Varón y mujer los creó, y los bendijo”, y como bajo la jupá.
-
- 5 Por qué Av es el amor en deleites** ¶10
 El deleite de Atik se revela en Jojmá, el Nombre Av, tal como una nueva percepción brinda deleite a la persona.
-
- 6 El paladar que dice “Para mí, para mí”** ¶11-13
 La repetición de “para mí” alude al ascenso de ambos amores a Jojmá, el paladar de los te’amim, provocado por el vino de la Torá, que revela el amor oculto.
-
- 7 Shabat y el rojo y el blanco de los ojos** ¶14-15
 Av se revela en Shabat, pero solo mediante el esfuerzo previo: el fervor rojo que asciende hacia Arij Anpín, al que responde la luz blanca recibida a través de la vista.
-
- 8 El blanco de los dientes: refinamiento y crecimiento** ¶16-18
 Los dientes refinan, como las emociones examinadas en el vientre de Ima; luego, la leche del crecimiento los vuelve blancos y luminosos, todo mediante los trece adornos, Aba y la Torá.
-

CONCEPTOS CLAVE

Ahavá rabá (gran amor) אהבה רבה

Amor a D'os que viene de arriba y arde por sí mismo, arraigado en la chispa divina del alma; nada en el mundo se le opone. Corresponde al Nombre Mah.

Ahavat olam (amor eterno) אהבת עולם

Amor a D'os que surge mediante la contemplación, revelado desde el ocultamiento (he'elem) y despertado por el mundo (olam); como llega a través del mundo, tiene allí un opuesto. Corresponde al Nombre Ban.

Amor en deleites אהבה בתענוגים

El amor más elevado: la revelación del deleite supremo de Atik en Jojmá. Corresponde al Nombre Av y descende cuando se unen los dos amores inferiores.

Los Nombres Av, Sag, Mah y Ban ע"ב ס"ג מ"ה ב"ן

Cuatro grafías del Nombre Havaíá, cuyos valores numéricos son 72, 63, 45 y 52; aquí Av es Jojmá, Mah es el aspecto masculino y Ban el femenino, Maljut de Atzilut.

Refinamiento בירור

Separar las chispas caídas de la mezcla de bien y mal y transformarlas en Divinidad; primero lo realiza Ban y luego Mah por segunda vez.

Mayin nukvin (aguas femeninas) מ"ן נוקב"ן

Lo que Ban eleva desde abajo al Nombre Mah después de refinar, lo cual hace descender a Mah para que refine aún más.

Te'amim טעמים

Los signos de cantilación, también llamados “sabores”; la parte más elevada de las cuatro partes de la escritura de la Torá, correspondiente al Nombre Av y a Jojmá, “el paladar que prueba”.

Arij Anpín אריך אנפין

Kéter, el nivel más bajo del Emanador; Zeir Anpín contempla su frente con fervor y recibe 370 luces, y 150 en el rostro.

Los trece adornos de la barba י"ג תיקוני דיקנא

Yud y vav, folículos y cabellos, mediante los cuales la luz primero se contrae y luego se hace brotar; Aba extrae de ellos del octavo, notzer, cuyas letras forman ratzon.

SECCIÓN 1 • 11-2

La Torá como vino y leche; tres amores

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este maamar ofrece una explicación adicional del maamar anterior de Torah Ohr, sobre la bendición de Yaakov a Yehudá: «Sus ojos están rojos de vino, y sus dientes, blancos de leche». Retoma los temas de aquel maamar —el amor a D'os y el vino de la Torá— y los explica con mayor amplitud.

2 לבאר הדברים הנאמרים למעלה ע"פ חכלילי² כו'. הנה התורה נק' יין וחלב וכמו שכתוב ולכו שברו בלוא כסף³ ובלוא מחיר יין וחלב. ולהבין זה הנה צריך להבין ענין ב' בחי' אה"ר ואה"ע.

Para explicar lo dicho anteriormente acerca de [el versículo] “Jajlili”, etc.: La Torá es llamada vino y leche, como está escrito: “Vengan, compren sin dinero y sin precio, vino y leche”. Para comprender esto, es necesario comprender el asunto de los dos niveles de amor: ahavá rabá (gran amor) y ahavat olam (amor eterno).

El versículo que se explica habla del vino y la leche, y la Torá recibe ambos nombres, tal como el versículo de Isaías invita a los sedientos a “comprar... vino y leche” sin dinero. Para explicar esto, el Alter Rebe comienza exponiendo dos clases de amor a D'os: ahavá rabá, “gran amor”, y ahavat olam, “amor eterno”.

אה"ר היא הבאה מלמעלה אשר מאליה וממילא נפשו בוערת כתנור אש ואה"ע היא האהבה הבאה ע"י ההתבוננות ויש אהבה ג' הגדולה משניהם והיא הנקראת אהבה בתענוגים⁴ כו'.⁵

Ahavá rabá es [el amor] que viene de Arriba, por el cual, espontáneamente y como algo natural, su alma arde como un horno de fuego; y ahavat olam es el amor que surge mediante la contemplación. Hay un tercer amor, mayor que ambos, llamado “amor en deleites” (ahavá beta'anugim), etc.

Ahavá rabá es un regalo de Arriba: el alma se enciende por sí sola, sin esfuerzo. Ahavat olam es el amor que una persona desarrolla contemplando la grandeza de D'os. Por encima de ambos está el “amor en deleites”, una expresión del Cantar de los Cantares que el maamar identificará con la revelación del deleite supremo.

SECCIÓN 2 • 13-4

Los cuatro Nombres y el refinamiento de las chispas

3 והנה ידוע שיש ד' שמות ע"ב ס"ג מ"ה וב"ן. והנה שם ב"ן נפל בשבירה ושם מ"ה הוא המברר.

Ahora bien, es sabido que hay cuatro Nombres: Av (72), Sag (63), Mah (45) y Ban (52). El Nombre Ban cayó en la ruptura [de las vasijas], y el Nombre Mah es el que lo depura.

La Cabalá habla de cuatro maneras de escribir las letras del Nombre Havaíá, cada una con un valor numérico distinto: 72 (Av), 63 (Sag), 45 (Mah) y 52 (Ban). Ban es el Nombre vinculado con lo que cayó en la ruptura primordial de las vasijas, y Mah es el Nombre que separa y repara lo que cayó.

ואמנם תחלה מברר מל' דאצי' הנקראת שם ב"ן את רפ"ח נצוצין שבבי"ע כו' ואח"כ נמשך שם מ"ה לברר שנית כו'.

Sin embargo, primero Maljut del Mundo de Atzilut, que es llamada el Nombre Ban, depura las 288 chispas que están en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.; y después el Nombre Mah desciende para depurarlas por segunda vez, etc.

La depuración ocurre en dos etapas. Primero, Maljut de Atzilut, la última sefirá del mundo más elevado, que también es llamada el Nombre Ban, depura las 288 chispas caídas dispersas por los tres mundos inferiores; después, el Nombre Mah desciende y las depura por segunda vez.

4 וביאור הדברים הנה נודע דמל' דאצי' יורדת בכל לילה בבי"ע לברר בירורים. וכמ"ש בזוהר⁶ אלף טורין דאכלה בהמה רבה ושתית לון בגמיעא חדא⁷ כו'.

La explicación del asunto: es sabido que Maljut de Atzilut desciende cada noche a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá para realizar refinamientos. Como está escrito en el Zóhar: "Mil montañas que una gran bestia devora, y se las bebe de un solo trago", etc.

Maljut de Atzilut desciende cada noche a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá para recoger y elevar las chispas que cayeron allí. La imagen del Zóhar de una gran bestia que devora mil montañas y se las bebe de un solo trago lo describe así: absorbe todo lo que debe ser refinado.

פ"י בהמה בגי' ב"ן והיינו מלי דאצי' המבררת נצוצין דתהו. להיות שכאשר נפלו הנצוצין בבי"ע ובנוגה הם מעורבים טו"ר ואינם בבחי' אלהות ומלי דאצי' מבררת אותם שיתפכו להיות אלהות.

Explicación: behemah ("bestia") tiene el mismo valor numérico que Ban (52); es decir, Maljut de Atzilut, que refina las chispas de Tohu. Pues cuando las chispas cayeron en los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá y en Nogá, quedaron mezcladas el bien y el mal y ya no estaban en el nivel de la divinidad; y Maljut de Atzilut las refina para que se transformen y lleguen a ser divinidad.

La palabra behemah ("bestia") tiene el valor numérico de 52, igual que Ban; por eso, la bestia es Maljut de Atzilut, que refina las chispas que cayeron del Mundo de Tohu. Al caer en los mundos inferiores y en Nogá, donde el bien y el mal están mezclados, las chispas dejan de ser divinidad, y el refinamiento las transforma nuevamente en divinidad.

SECCIÓN 3 • 15-7

Ahavat olam y ahavá rabá

5 ולכן שם ב"ן נקי אה"ע כי עולם מלי העלם והיינו האהבה שנתגלית מההעלם. שקודם התפלה היתה כהעלם ואחר כך ע"י התפלה נתגלית

Por lo tanto, el Nombre Ban es llamado ahavat olam, pues olam («mundo») deriva del término he'elem («ocultamiento»); es decir, el amor que se revela desde el ocultamiento: antes de la plegaria estaba oculto y, después, por medio de la plegaria, se revela.

El amor vinculado con Ban es llamado ahavat olam, y olam («mundo») proviene de la misma raíz que he'elem («ocultamiento»). Es un amor que permanece oculto en el corazón antes de la plegaria y se manifiesta por medio de ella.

ונמצא שאהבה זו היא באה מההתבוננות כו' וגם פ"י אהבת עולם שהתפעלות ואהבה זו נמשכת מבחינת העולם.

Resulta, entonces, que este amor proviene de la contemplación, etc. Y ahavat olam también significa que esta conmoción emocional y este amor son atraídos del nivel del mundo.

Puesto que se despierta mediante la contemplación en la plegaria, este amor depende del esfuerzo personal de la persona. El nombre tiene también un segundo significado: el amor es suscitado por el mundo, por lo que la persona ve en la creación.

היינו כמו עד"מ האדם מתפעל להיות לו אהבה ע"י שרואה מופתים הפך הטבע כמו להפוך ממים לאש או מאש למים שיתהפך מהות אחד למהות אחר ע"י רואה גדולת ה' ית' ויגיע לו מזה אהבה לה'.

Es decir, a modo de analogía: así como una persona se siente conmovida a amar al ver maravillas que contrarían la naturaleza, como convertir agua en fuego o fuego en agua, de modo que una esencia se transforma en otra, así también, por medio de esto, percibe la grandeza de D'os, bendito sea, y de ello le llega amor a D'os.

La ilustración es la de alguien que presencia un milagro que trastoca la naturaleza, como agua convertida en fuego o fuego en agua: una cosa se convierte por completo en otra. Al verlo, percibe la grandeza de D'os y llega a amarlo; el amor es real, pero algo en el mundo lo desencadenó.

6 ואהבה זו נק' אה"ע שבאה ע"י סבה מבחי העולם וכמו"כ למעלה הכירור נצוצות דשם ב"ן שמכרר בבי"ע נק' אה"ע מפני שמבחי עולם נברר להיות אלקות כו'.

Este amor se llama ahavat olam porque surge por medio de una causa perteneciente al nivel del mundo. Del mismo modo, arriba, la depuración de las chispas del Nombre Ban, que depura en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, se llama ahavat olam, porque algo del nivel del mundo es depurado para convertirse en Divinidad, etc.

Este amor se llama ahavat olam porque algo del mundo lo provoca. Lo mismo sucede arriba: la depuración de las chispas de Ban en los mundos inferiores se llama ahavat olam, porque lo que pertenecía al "mundo" es depurado hasta convertirse en Divinidad.

משא"כ שם מ"ה⁸ נק' אה"ר. להיות ששם מ"ה הוא בחי אלקות בעצם (לא ממה שנתכרר מבחי עולם כמו שם ב"ן שמכרר בי"ע והם נכללים בו).

Pero no es así con el Nombre Mah, que se llama ahavá rabá, pues el Nombre Mah es Divinidad en esencia (no proviene de lo que fue depurado del nivel del mundo, como el Nombre Ban, que depura los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, y estos quedan incluidos en él).

El Nombre Mah, en cambio, corresponde a ahavá rabá, porque es Divinidad por derecho propio. El paréntesis explica el contraste: Ban es Divinidad constituida por aquello que depuró de los mundos inferiores, que quedan absorbidos en él.

והיינו ע"י ההתהפכות מרע לטוב כנ"ל שנכלל בשם ב"ן ולכך נק' אה"ע כמו שאדם מתהפך ע"י מופתים כו' כנ"ל).

Es decir, esto ocurre por medio de la transformación del mal en bien mencionada antes, que queda incluida en el Nombre Ban; por eso se llama ahavat olam, tal como una persona se transforma al ver milagros, etc., como se mencionó antes.)

La Divinidad de Ban se manifiesta al transformar el mal en bien; por eso se llama ahavat olam, como el amor de una persona que cambia al contemplar milagros.

והוא המכרר שם ב"ן. וה"ז כדוגמת אה"ר. דהנה ענין האה"ר היא עד"מ האהבה אשר מאליו מתלהט שלכך נק' בלשון רבה. להיות שאה"ע⁹ הנה יש גם בזה לעומת זה.¹⁰

Y es él [el Nombre Mah] quien depura al Nombre Ban. Esto es análogo a la ahavá rabá. Pues la ahavá rabá es, a modo de ejemplo, el amor que se enciende por sí solo, y por eso se la denomina "grande" (rabá); ya que en la ahavat olam también existe "esto frente a aquello".

Mah es quien depura a Ban, del mismo modo que la ahavá rabá, el amor que se enciende por sí solo, está por encima de la ahavat olam. Se la llama "grande" porque la ahavat olam tiene un opuesto: como dice Kohelet, D'os hizo "esto frente a aquello", de modo que un amor que surge del mundo puede encontrar una fuerza contraria procedente del mundo.

ולכך אנו רואים שאעפ"י שבעת התפלה הי' לו אהבה והיא אה"ע מ"מ אח"כ עוסק במילי דעלמא מפני שיש זלעו"ז ששניהם הם בחי' עולם זה עולם וזה עולם כו'

Por eso vemos que, aunque durante la plegaria tuvo amor —que era ahavat olam—, después se ocupa de asuntos mundanos, pues existe "esto frente a aquello", ya que ambos pertenecen al nivel del mundo: esto es "mundo" y aquello es "mundo", etc.

Por eso una persona puede sentir amor por D'os durante la plegaria y luego ocuparse de asuntos mundanos: tanto el amor como esos asuntos pertenecen al "mundo", de modo que uno puede oponerse al otro. La expresión aramea para "asuntos mundanos", milei de'alma, contiene también la palabra "mundo".

משא"כ בחי' אה"ר להיותה מניצוץ אלקות עצמו אין שם זלעו"ז כו'. וכמו"כ למעלה שם מ"ה הוא אלקות שלא ע"י בירור. כמו האה"ר שבאה מאיליה מלמעלה.

Pero no es así con el nivel de la ahavá rabá: puesto que proviene de la chispa misma de la Divinidad, allí no existe "esto frente a aquello", etc. Del mismo modo, arriba, el Nombre Mah es Divinidad que no proviene de la depuración, como la ahavá rabá, que surge por sí sola desde arriba.

La ahavá rabá proviene de la chispa misma de la Divinidad, por lo que nada del mundo se le opone. De igual modo, arriba, el Nombre Mah es Divinidad que nunca necesitó ser depurada, como la ahavá rabá, que surge por sí sola desde arriba.

7 והנה עכ"ז הרי האה"ר שנק' מ"ה מתלבשת באה"ע הנק' ב"ן לברר ברור שני כו' אבל אהבה ג' והיא הנק' אהבה בתענוגים שהוא ענין שם ע"ב אינה מתלבשת כלל לא באה"ר ולא באה"ע כו':

Ahora bien, a pesar de todo esto, el amor intenso, llamado Má, sí se reviste en el amor permanente, llamado Bán, para llevar a cabo una segunda refinación, etc. Pero el tercer amor, llamado "amor de deleite", que corresponde al Nombre Av, no se reviste en absoluto ni en el amor intenso ni en el amor permanente, etc.

Aunque Má es divinidad que no necesita refinación, desciende y se reviste en Bán para llevar a cabo la segunda refinación; de igual modo, el amor intenso se reviste en el amor permanente. El tercer amor, "amor de deleite", que corresponde al Nombre Av, nunca se reviste en ninguno de ellos.

SECCIÓN 4 • 18-9

Varón y mujer: cómo desciende el amor en deleites

8 אך הנה המשכת שם ע"ב אהבה בתענוגים. הוא כאשר נתחברו יחדיו אה"ר ואה"ע שם מ"ה ושם ב"ן אזי ממשיכים גם שם ע"ב.

Sin embargo, la atracción del Nombre Av, el amor con deleite, se produce cuando el ahavá rabá y el ahavat olam, el Nombre Mah y el Nombre Ban, se unen; entonces también atraen el Nombre Av.

La manera de atraer el Nombre Av, el amor con deleite, es mediante la unión del ahavá rabá y el ahavat olam, Mah y Ban. Cuando ambos se unen, también desciende el Nombre superior.

הגם שהוא גבוה משניהם כו'. וביאור הדברים הנה ידוע שיש בכל עולם דאצי' בי"ע ע"ס ועולמות והיכלות.

aunque es más elevado que ambos, etc. La explicación es la siguiente: es sabido que en cada mundo —Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá— hay diez Sefirot, así como mundos y palacios (heijalot).

Esto sucede aunque Av sea más elevado que ambos. Para explicarlo, el Alter Rebe recuerda que cada uno de los cuatro mundos contiene diez Sefirot, además de "mundos" y "palacios", niveles que, como explica el párrafo siguiente, deben ser refinados.

9 והנה ע"ס הם הם אלקות שאינו צריך להתברר והיינו כענין שם מ"ה כידוע. ועולמות והיכלות הם צריכים להתברר בכדי להתכלל בע"ס שהוא אלקות ממש.

Ahora bien, las diez Sefirot son ellas mismas divinidad y no necesitan ser refinadas; esto corresponde al Nombre Mah, como es sabido. En cambio, los mundos y los palacios necesitan ser refinados para quedar incluidos en las diez Sefirot, que son divinidad en sentido literal.

Las diez Sefirot son divinidad y no necesitan refinamiento, como el Nombre Mah. Los mundos y los palacios, en cambio, deben ser refinados antes de poder quedar incluidos en las Sefirot.

והיינו ע"י הבירור דב"ן שנכללים בו הבירורים דעולמות והיכלות ואחר כך נמשך שם מ"ה להתלבש בב"ן לברר שנית כו'. וזהו ענין יחוד הוי' אלהים שהם דו"נ מ"ה וב"ן.

Esto ocurre mediante el refinamiento de Ban, en el cual quedan incluidos los refinamientos de los mundos y los palacios; después, el Nombre Mah desciende para investirse en Ban y refinar una segunda vez, etc. Este es el sentido de la unión de Havaíá [y] Elokim, que son masculino y femenino, Mah y Ban.

Primero se refinan mediante Ban, que incorpora lo refinado de los mundos y los palacios; luego Mah desciende dentro de Ban para refinar una segunda vez. Esta unión de Mah y Ban es la unión de Havaíá y Elokim, masculino y femenino.

והנה כתיב זכר ונקבה בראם¹¹ ויברך אתם¹² כו' ומבואר בזהר הטעם דקוב"ה לא שרי באתר פגימא אלא באתר שלימא^{13,14} כו'.

Ahora bien, está escrito: “Macho y hembra los creó, y los bendijo”, etc.; y el Zóhar explica la razón: el Santo, bendito sea, no mora en un lugar defectuoso, sino únicamente en un lugar íntegro, etc.

La Escritura dice que D'os los creó “macho y hembra” y luego “los bendijo”. El Zóhar explica por qué: el Santo, bendito sea, reposa únicamente en un lugar íntegro; el masculino solo o el femenino solo constituyen un “lugar defectuoso”.

והענין מפני שכאשר מתכללים ב' בחינות דו"נ ע"כ מעוררים בחינת הגבוה מערך שניהם (וכענין החופה שנכנסו בו חתן וכלה להיות שבאים שניהם דו"נ ע"כ בא שם הגילוי גם מבחי" מקיפים כו').

La explicación es que, cuando dos niveles, masculino y femenino, se incluyen uno en el otro, despiertan por ello el nivel que los supera y está más allá de la medida de ambos (como en el caso de la jupá, a la que entran el novio y la novia: puesto que ambos, masculino y femenino, llegan [allí], la revelación que se produce allí proviene también del nivel de las luces circundantes —makifim—, etc.).

Cuando lo masculino y lo femenino se unen, su unión suscita un nivel que supera el alcance de cualquiera de los dos. El paréntesis da como ejemplo la jupá: como el novio y la novia entran juntos en ella, allí se revela también algo de los makifim, las luces circundantes.

והיינו ע"י שכאשר שם ב"ן מברר ב"ע ואז מעלה אותם מ"ן לשם מ"ה והוא נמשך לברר כו'.

Esto ocurre porque, cuando el Nombre Ban refina Beriá, Yetzirá y Asiá, luego los eleva como mayin nukvin (“aguas femeninas”) hacia el Nombre Mah; y este desciende para refinar, etc.

El proceso funciona así: cuando Ban refina los mundos inferiores, eleva lo que ha refinado como mayin nukvin, “aguas femeninas”, término cabalístico para un despertar desde abajo; esto hace descender el Nombre Mah para que refine más.

ואח"כ כששניהם מתלבשים זה בזה בחי' יחוד הוי"ה אלהים אזי נמשך גם שם ע"כ הנקי אהבה בתענוגים.

Después, cuando ambos se invisten uno en el otro —el nivel de la unión de Havaíá [y] Elokim—, desciende también el Nombre Av, llamado “amor en deleites”.

Una vez que Mah y Ban se invisten uno en el otro, lo cual constituye la unión de Havaíá y Elokim, también desciende el Nombre Av, el amor en deleites.

וזהו זכר ונקבה בראם. היינו דכר שם מ"ה ונוקי' שם ב"ן ואזי ויברך אתם המשכת החכמה שם ע"כ הנקי' ברוך כו'.

Y este es el sentido de “Macho y hembra los creó”: el masculino (dejar), el Nombre Mah, y la femenina (Nukvá), el Nombre Ban. Entonces, “los bendijo” significa la atracción de Jojmá (sabiduría), el Nombre Av, que es llamado “bendito” (baruj), etc.

El versículo se interpreta así: “macho” es Mah, “hembra” es Ban y “los bendijo” alude a la atracción de Jojmá, el Nombre Av. Jojmá es llamada baruj, “bendita”; por eso, la bendición es Jojmá descendiendo sobre la pareja unida.

SECCIÓN 5 • 110

Por qué Av es el amor en deleites

10 והנה ידוע שגילוי אור א"ס דעתיקא קדישא הוא בבחינת החכמה דאצי' להיותה בתכלית הבטול. והנה עתיק הוא על דרך משל בחינת תענוג כו'.

Ahora bien, es sabido que la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) de Atika Kadisha (el Santo Anciano) se manifiesta en el nivel de Jojmá (sabiduría) de Atzilut, pues esta se encuentra en un estado de absoluta autoanulación (bitul). Y Atik corresponde, a modo de analogía, al nivel del deleite, etc.

Atika Kadisha, «el Santo Anciano», es el nivel más interior de Kéter, y su luz se revela en Jojmá de Atzilut porque Jojmá está absolutamente autoanulada y, por eso, puede recibir aquello que está por encima de ella. En términos humanos, Atik corresponde al deleite.

וכמו שאנו רואים גם כן שגילוי התענוג הוא בחכמה כאשר יגיע לו השכלה חדשה מהמשכיל שזהו ענין
Como también vemos que el deleite se revela en Jojmá: cuando le llega una nueva comprensión procedente de su intelecto, que es el asunto de

La analogía humana es que el deleite se manifiesta en la mente. Cuando a una persona le llega una nueva comprensión procedente de su intelecto, se trata de un destello de sabiduría que emerge de su fuente.

גילוי החכמה ממקורה אז יתענג ענג נפלא כו' וכמו"כ גלוי אא"ס ע"י וא"א הוא בבחינת חכמה דאצי' שהוא שם ע"ב.

la revelación de Jojmá desde su fuente, entonces siente un deleite maravilloso, etc. Del mismo modo, la revelación de la Luz Infinita de Atik Yomin y Arij Anpín se manifiesta en el nivel de Jojmá de Atzilut, que es el Nombre Av.

En ese momento, quien piensa siente un deleite maravilloso. De la misma manera, la luz de Atik Yomin y Arij Anpín, los dos niveles de Kéter, se revela en Jojmá de Atzilut, que es el Nombre Av.

ולכך נק' שם ע"ב אהבה בתענוגים¹⁵ להיות שהוא גלוי תענוג עליון וזהו אהבה בתענוגים דייקא כו'.

Por eso el Nombre Av se llama «amor en los deleites»: porque es la revelación del deleite supremo. Y por eso se dice específicamente «amor en los deleites», etc.

Por eso el Nombre Av se llama «amor en los deleites»: allí se revela el deleite supremo. Por consiguiente, las palabras «en los deleites» son precisas.

SECCIÓN 6 • 111-13

El paladar que dice “Para mí, para mí”

11 וזהו חכלילי עינים מיינ. ¹⁶ וארז"ל חכלילי כל חך הטועם אומר לי לי. ¹⁷ וי"ל כפל הלשון לי לי.

Y esto es [el significado de] “Jajlilí eináyim mi-yáyin” (“Sus ojos están rojos por el vino”). Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Jajlilí: todo paladar (jej) que prueba dice: ‘Para mí (li), para mí (li)’”. Ahora bien, es preciso entender la expresión duplicada “para mí, para mí”.

El versículo dice que los ojos de Yehudá son jajlilí, “rojos”, por el vino. El Talmud interpreta la palabra inusual como jej li li, “paladar: para mí, para mí”: todo paladar que lo prueba dice: “Para mí, para mí”. El Alter Rebe pregunta por qué se dice “para mí” dos veces.

אך הענין הוא שזהו ענין ב' עליות של ב' בחינות אה"ר ואה"ע מ"ה וב"ן בע"י וא"א כנ"ל מפני שהן עולים בבחינת שם ע"ב ששם גילוי עתיק ואריך כו'.

Pero el asunto es que esto se refiere a dos elevaciones de los dos niveles, ahavá rabá y ahavat olam, Mah y Ban, hacia Atik Yomin y Arij Anpín, como se mencionó antes; pues se elevan al nivel del Nombre Av, donde se revelan Atik y Arij, etc.

Los dos “para mí” corresponden a dos elevaciones: ahavá rabá (Mah) y ahavat olam (Ban) se elevan, cada una, hacia Atik Yomin y Arij Anpín. Llegan a estos niveles al elevarse al Nombre Av, Jojmá, donde se revelan Atik y Arij.

12 וזהו חֵיךְ הַטּוֹעֵם אוֹמֵר לִי לִי¹⁸ פִּירוּשׁ חֵיךְ הַטּוֹעֵם הוּא בַּחֲנִינַת חֲכָמָה דֹּאצִּי שֶׁנֶּקֶי חֵיךְ¹⁹ שֶׁם מִ"ה וְהוּא

בַּחֲנִינַת טַעֲמִים

Y esto es [el significado de] “el paladar que saborea dice: ‘Para mí, para mí’”: la explicación es que “el paladar que saborea” es el nivel de Jojmá (sabiduría) de Atzilut, que es llamado “paladar”, el Nombre Má, y es el nivel de los te’amim (“sabores”),

“El paladar que saborea” es Jojmá de Atzilut, que la Cabalá denomina el paladar. Jojmá es el nivel de los te’amim, una palabra que significa tanto “sabores” como las notas de cantilación de la Torá.

שֶׁהֵם בִּשְׁם עִ"ב²⁰ כְּנוּדֵעַ שִׁישׁ ד' בַּחֲיִי טַנְתָּא כִּנְגַד ד' שְׁמוֹת עִ"ב ס"ג מִ"ה בִּין וְחֲכָמָה דֹּאצִּי הִיא בַּחֲנִינַת חֵיךְ הַטּוֹעֵם הֵינּוּ בַּחֲנִינַת טַעֲמִים.

que están en el Nombre Av. Como es sabido, hay cuatro niveles: te'amim, nekudot, tagin y otiot (notas de cantilación, puntos vocálicos, coronas y letras), correspondientes a los cuatro Nombres Av, Sag, Má y Ban. Y Jojmá de Atzilut es el nivel de “el paladar que saborea”, es decir, el nivel de los te'amim.

Los te'amim pertenecen al Nombre Av. La Torá escrita tiene cuatro componentes: te'amim (cantilación), nekudot (vocales), tagin (las coronas sobre las letras) y otiot (las letras), y corresponden a los cuatro Nombres Av, Sag, Má y Ban; así, los te'amim, el primero de ellos, son Jojmá, el paladar que saborea.

וְכַמוֹ עַד־מִ כֹּאשֶׁר יִטְעוּם הָאָדָם אִיזָה מֵאֵכֶל הַנֶּעֱרַב וּמִתּוֹק מִתְעַנֵּג מִזֶּה כְּמוֹ"כ בַּבַּחֲיִי טַעֲמִים דַּחֲכָמָה יֵשׁ שֶׁם גִּילּוֹי עֵתִיק כּו'.²¹

Así como, a modo de analogía, cuando una persona prueba algún alimento agradable y dulce, disfruta de él, del mismo modo, en el nivel de los te'amim de Jojmá se revela Atik, etc.

Así como probar un alimento dulce le da placer a una persona, los “sabores” de Jojmá llevan en sí la revelación de Atik, el deleite supremo.

וְהוּא חֵיךְ הַטּוֹעֵם בַּחֲיִי עִ"ב חֲכָמָה אוֹמֵר לִי לִי הוּא בַּחֲיִי עֲלִיּוֹת אַהֲ"ר וְאַהֲ"ע.

Y esto es “el paladar que saborea”, el nivel de Av, Jojmá, “dice: ‘Para mí, para mí’”: este es el nivel de los ascensos de ahavá rabá y ahavat olam.

Ahora la frase del Talmud se lee así: el paladar que saborea, Jojmá, el Nombre Av, dice “Para mí, para mí”, porque ambos amores ascienden a él.

13 והנה חכלילי עינים²² הם מיין. כי הנה ע"י שנכנס יין יינה של תורה יצא סוד.

Ahora bien, “los ojos rojizos (jajlilei einayim) son de vino”. Pues mediante “cuando entra el vino”, el vino de la Torá, “sale un secreto”.

El versículo dice que los ojos están rojos “por el vino”, y el Alter Rebe lo explica mediante la enseñanza: “Cuando entra el vino, sale un secreto”. Aquí, el vino es el vino de la Torá, que saca a la luz lo que está oculto en el alma.

פ"י סוד היינו אה"ר המסותרת שתצא מההעלם אל הגילוי להיות התלבשות אה"ר מ"ה באה"ע ב"ן. ועי"ז שניהם עולים ונכללים בחכמה. וזהו חכלילי כו' מיין.

El significado de “secreto” es el ahavá rabá oculta, que ha de salir de su ocultamiento a la revelación, de modo que se revista el ahavá rabá de Mah en el ahavat olam de Ban. Mediante esto, ambos ascienden y quedan incluidos en Jojmá. Y esto es [el significado de] “Jajlilei”, etc., “de vino”.

El “secreto” es el ahavá rabá oculto, que la Torá saca de su ocultamiento para que se revista en el ahavat olam, Mah en Ban. Unidos de esta manera, ambos amores ascienden y quedan incluidos en Jojmá; por eso los ojos rojizos son “de vino”.

פ"י מה שח"ך הטועם אומר לי לי העלייה דמ"ה וב"ן בע"ב זהו מיין שע"י שנכנס יינה ש"ת יצא סוד התלבשות מ"ה בב"ן ועי"ז מעוררים שם ע"ב להיות ח"ך הטועם כו'.

Es decir: aquello que “el paladar que gusta dice: ‘Para mí, para mí’”—el ascenso de Mah y Ban a Av—, esto es “de vino”: pues mediante la entrada del vino de la Torá, “sale un secreto”, el revestimiento de Mah en Ban; y mediante esto despiertan el Nombre Av, para que sea “el paladar que gusta”, etc.

Así, el “Para mí, para mí” del paladar —el ascenso de Mah y Ban a Av— viene “de vino”. El vino de la Torá saca a la luz el secreto, el revestimiento de Mah en Ban, y esto despierta el Nombre Av para que sea el paladar que gusta.

SECCIÓN 7 • 14-15

Shabat y el rojo y el blanco de los ojos

14 והנה בחיי גילוי זה דשם ע"ב הוא בשבת שהוא ענין מוחין דאבא. והיינו גילוי והמשכת ענג העליון בחיי עתיקא קדישא בבחי' החכמה.

Ahora bien, este nivel de revelación del Nombre Av tiene lugar en Shabat, que corresponde al intelecto (mojin) de Aba (Jojmá). Es decir, la revelación y la atracción del deleite supremo, el nivel de Atika Kadisha, hacia el nivel de Jojmá.

Esta revelación del Nombre Av tiene lugar en Shabat, que trae el intelecto (mojin) de Aba, Jojmá. En Shabat, el deleite supremo de Atika Kadisha se atrae hacia Jojmá.

וכמ"ש וקראת לשבת ענג²³ להמשיך ולקרוא הענג בחכמה כו'. וכמ"ש במ"א ע"פ מארז"ל כל האומר ויכלו²⁴ בשבת כאלו נעשה שותף להקב"ה במעשה בראשית כו'.

Como está escrito: "Y llamarás al Shabat deleite": para atraer y llamar al deleite hacia Jojmá, etc. Y como está escrito en otro lugar, acerca de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quienquiera que recite Vayejulú en Shabat es como si se hubiera convertido en socio del Santo, bendito sea, en la obra de la creación", etc.

Isaías llama al Shabat "deleite", y el Alter Rebe interpreta "llamarás" como atraer el deleite hacia Jojmá. Agrega la enseñanza talmúdica, explicada en otro lugar, de que quien recita Vayejulú, el pasaje sobre la culminación de la creación, en Shabat es considerado socio de D'os en la creación.

וזהו ג"כ כל כוונת האכילה בשבת להמשיך בחיי עתיק בחכמה כו'. אך הנה ארז"ל מי שטרח בע"ש²⁵ יאכל בשבת.

Y esta es también toda la intención de comer en Shabat: atraer el nivel de Atik hacia Jojmá, etc. Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat".

Comer en Shabat tiene el mismo propósito: atraer Atik, el deleite, hacia Jojmá. Pero los Sabios dijeron que uno come en Shabat solo si se esforzó en la víspera de Shabat: el deleite depende del esfuerzo previo.

וזהו חכלילי עינים²⁶ כו'. פ"י כי יש ב' בחי' בעינים הא' האדמומית והזהרורית שבעינים. והב' חוורי דעינא.

Y esto es [lo que significa] "Jajlilí eináyim" ("ojos enrojecidos"), etc. La explicación es que hay dos aspectos en los ojos: el primero, el enrojecimiento y el brillo de los ojos; y el segundo, lo blanco del ojo.

Ese esfuerzo es lo que representa el enrojecimiento de los ojos. Los ojos tienen dos aspectos, el brillo rojizo y lo blanco, y el próximo párrafo explica cada uno.

15 והנה ענין האדמומית הוא בחי' ההתלהבו' ורשפי אש לאסתכלא ביקרא דמלכא כמ"ש הסבי ענין מנגדי²⁷ כו' דאינון מוקדין ליה בשלהובין²⁸ דרחימותא כנודע.

Ahora bien, el aspecto de lo rojo es el nivel del fervor y de las llamaradas de fuego, «contemplar la gloria del Rey», como está escrito: «Aparta tus ojos de mí», etc., pues ellos Lo encienden con llamas de amor, como es sabido.

El rojo de los ojos representa el fervor, las «llamaradas de fuego», el ardiente deseo de «contemplar la gloria del Rey». El Zóhar interpreta el versículo «Aparta tus ojos de mí» como una afirmación de que estos ojos Lo encienden con llamas de amor.

וכמו"כ הנה מבואר באדרא²⁹ רבה כד ז"א מסתכל במצחא דאריך מקבל ש"ע נהורין³⁰ ובפנים ק"נ נהורין^{31,32,33} כמה שכתוב כי יקרא ק"ן צפור³⁴ לפניך כו'.

De manera similar, se explica en la Idra Rabá: cuando Zeir Anpín (los atributos emocionales) contempla la frente de Arij Anpín [el Rostro Largo], recibe 370 luces, y del rostro, 150 luces, como está escrito: «Si un nido de pájaro (kan, 150) se presenta ante ti», etc.

La Idra Rabá, una sección del Zóhar, describe algo similar en lo Alto: cuando Zeir Anpín contempla la frente de Arij Anpín, recibe 370 luces, y del rostro, 150 luces. El número 150 está insinuado en el versículo «Si un nido de pájaro (kan) se presenta ante ti», pues las letras de kan suman 150.

והענין דהנה א"א שהוא הכתר הוא בחי' התחתונה שבמאציל וז"א הוא מקור לעלמין דבי"ע שלכך ז"א נקי עולם כמ"ש עולם חסד יבנה³⁵ כו'.

El punto es que Arij Anpín, que es Kéter (la Corona), constituye el nivel inferior del Emanador, mientras que Zeir Anpín es la fuente de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. Por eso Zeir Anpín es llamado «mundo» (olam), como está escrito: «El mundo (olam) se construye mediante la bondad», etc.

Arij Anpín, Kéter, es el nivel inferior del propio Emanador: aún forma parte de la fuente y no de lo emanado. Zeir Anpín, en cambio, es la fuente de los tres mundos inferiores. Por eso se lo llama olam, «mundo», como en «El mundo se construye mediante la bondad».

ולכך הו"א מתלהב ליכלל למעלה באו"ס בחי' א"א כו' (וכן עבודת האדם למטה לאסתכלא ביקרא דמלכא עיני תמיד אל³⁶ ה' והיינו ההתלהבות ממטלמ"ע שהוא ע"י העינים דוקא)

Por eso Zeir Anpín arde en deseo de quedar incluido en lo Alto, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), en el nivel de Arij Anpín, etc. (Y de modo similar, el servicio del hombre aquí abajo consiste en «contemplar la gloria del Rey»: «Mis ojos están siempre dirigidos a D'os». Es decir, el fervor que asciende desde abajo hacia arriba, y que se produce específicamente por medio de los ojos.)

Como Zeir Anpín es «mundo», arde en deseo de quedar absorbido en la Luz Infinita de Arij Anpín. El paréntesis presenta el paralelo humano: el servicio de la persona de «contemplar la gloria del Rey», «Mis ojos están siempre dirigidos a D'os», es un fervor que asciende desde abajo y se produce específicamente por medio de los ojos.

והיינו האדמומית שבעינים שמורה על ענין ההתלהבות ורשפי אש כו'. וע"י ההסתכלות ז"א בבחי' התלהבות נמשך אח"כ השפע מא"א לז"א.

Este es, pues, el enrojecimiento de los ojos, que indica el fervor y las llamaradas de fuego, etc. Y por medio de la contemplación fervorosa de Zeir Anpín, luego desciende el flujo de Arij Anpín a Zeir Anpín.

Ese fervor es lo que representa el enrojecimiento de los ojos. Debido a que Zeir Anpín contempla hacia arriba con fervor, luego desciende hacia él un flujo de luz desde Arij Anpín.

וכמ"ש עין ה' אל יראיו³⁷ כו' (והיינו מפני שהקדים תחלה עיני תמיד אל ה' והוא התלהבות ממטלמ"ע. וזהו מי שטרח בערב שבת³⁸ כו'. ע"י נמשך אח"כ אור השפע מלמעלה למטה להיות עין ה' כו').

Como está escrito: «El ojo de D'os está dirigido a quienes Lo temen», etc. (Esto es porque primero comenzó con «Mis ojos están siempre dirigidos a D'os», es decir, con el fervor que asciende desde abajo hacia arriba. Este es el sentido de «Quien se esforzó en la víspera de Shabat», etc. Gracias a ello, luego desciende desde arriba hacia abajo la luz del flujo, de modo que haya «el ojo de D'os», etc.)

Este es el sentido de «El ojo de D'os está dirigido a quienes Lo temen»: el ojo de D'os se vuelve hacia la persona porque primero ella dirigió sus ojos a D'os. Este es el esfuerzo de la víspera de Shabat, que permite disfrutar de la comida de Shabat; gracias a ello, la luz desciende desde arriba.

וזהו ענין ש"ע נהורין או ק"ן נהורין דמקבל ז"א מא"א היינו השפע מלמעלה כו' שהוא בחי' עינא דאיהו חוור כמ"ש באד"ר (דקכ"ט ב' ובדף קל"ו ב')³⁹ ואתסחן בחד חוורא דעינא טבא^{40, 41} כו'.

Este es el sentido de las 370 luces o las 150 luces que Zeir Anpín recibe de Arij Anpín: se trata del flujo que viene de arriba, etc., que corresponde al aspecto del ojo blanco, como se afirma en la Idra Rabá (folio 129b y folio 136b): «Y son lavados en la única blancura del buen ojo», etc.

Las 370 o 150 luces que Zeir Anpín recibe constituyen este flujo que viene de arriba: la blancura del ojo. Como dice la Idra Rabá, los ojos de Zeir Anpín son lavados en la blancura del «buen ojo», el ojo de Arij Anpín.

והנה הראיה היא בחי' חיצוניות משא"כ שארי כחות כמו כח החכמה או המדות כו' והענין

Ahora bien, la visión corresponde a la dimensión exterior (jitzoniut), a diferencia de las demás facultades, como la facultad de la sabiduría (Jojmá) o los atributos emocionales (midot), etc. Y la explicación es la siguiente:

La visión es una facultad exterior: a diferencia de la sabiduría o las emociones, no incorpora en la persona aquello que ve. Ahora el Alter Rebe explica por qué el vínculo con Arij Anpín se produce por medio de la visión.

כי להיות מסתכל במצחא דא"א ולקבל אח"כ גילוי האור משם א"א לקבל רק ע"י ראייה שהיא מבחוץ שאינה נכנסת לפניו.

pues [Zeir Anpín] contempla la frente de Arij Anpín y luego recibe de allí la revelación de la luz; no puede recibirla sino mediante la vista, que está afuera y no entra en el interior.

Zeir Anpín contempla la frente de Arij Anpín y recibe luz de allí; una luz tan elevada solo puede recibirse mediante la vista, que permanece afuera y no entra en el interior. Lo que está más allá de las facultades interiores de un ser puede verse, aunque no pueda ser contenido.

El blanco de los dientes: refinamiento y crecimiento

16 ולבן שיניים⁴² הנה השיניים מבררים כו'. והוא בחי' עבור בבטן אימא כמשל מדות שבשכל לראות בעין השכל מהות המדות ולדקדק ולפשפש בהן אם יש בהן תערובת כו'. וזהו בבטן אימא כו'.

“Y blancos de dientes”: los dientes refinan, etc. Este es el nivel de gestación (ibur) en el vientre de Ima (Biná), como en la analogía de los atributos emocionales (midot) dentro del intelecto: contemplar con el ojo del intelecto la esencia de los atributos emocionales, y examinarlos y escudriñarlos [para ver] si hay en ellos alguna mezcla, etc. Y esto es “en el vientre de Ima”, etc.

La segunda mitad del versículo, “blancos de dientes”, se refiere al refinamiento, pues los dientes desmenuzan el alimento y lo separan. En el alma, esto se asemeja a la gestación de las emociones dentro del intelecto, “en el vientre de Ima” (Biná): la mente contempla las emociones y las examina atentamente para ver si hay en ellas algo ajeno.

17 ולמעלה בז"א תלת כלילן גו תלת כו' ומה שנתברר נעשה אצ"י ואלקות והפסולת נדחה לחוץ כו' וכן עד רום המעלות כו'

Y arriba, en Zeir Anpín, [hay] «tres incluidos dentro de tres», etc.; y lo que ha sido depurado se convierte en Atzilut y divinidad, mientras que el desecho es rechazado hacia afuera, etc. Y así sucesivamente, hasta las alturas más elevadas, etc.

Arriba, en Zeir Anpín, la gestación se encuentra en el estado llamado «tres incluidos dentro de tres»: los seis atributos emocionales están plegados, de modo que tres quedan contenidos dentro de los otros tres. En esta etapa, lo que ha sido depurado pasa a formar parte de Atzilut y de la divinidad; el desecho es rechazado, y el mismo proceso continúa hasta los niveles más elevados.

ואח"כ נעשה הגדלה בחלב שלאחר הלידה והגדלה זו שנמשך אור וחיות שיהיו המדות מאירים וברורים כו'.

Y después tiene lugar el crecimiento por medio de la leche que sigue al nacimiento; este crecimiento consiste en que se atraen luz y fuerza vital para que los atributos emocionales (midot) sean luminosos y claros, etc.

Después del nacimiento viene el crecimiento por medio de la lactancia, a través de la leche. Se atraen luz y fuerza vital hacia las emociones para que resplandezcan y se vuelvan claras.

18 וזהו ולכן שינים⁴³ שהשינים עצמם נעשים לבנים מכח החלב שבשעת הכירור עדיין אינם לבנים מאחר שעוסק לראות ולפשפש כו'.

Y este es [el significado de] “y blancos de dientes”: los dientes mismos se vuelven blancos en virtud de la leche; pues, en el momento de la depuración, todavía no son blancos, ya que uno está ocupado observando y examinando, etc.

Ahora se explica “blancos de dientes”: los dientes se vuelven blancos por medio de la leche. Mientras aún están en proceso de depuración, observando y examinando, todavía no son blancos.

והוא בחינת קטנות משא"כ לכן שינים שנעשו לבנים ומאירים כו'. שיש כירור אחר כירור כו'

Y este es el nivel de katnut (pequeñez), a diferencia de “blancos de dientes”, [donde los dientes] ya se han vuelto blancos y resplandecientes, etc.; pues hay depuración después de depuración, etc.

La etapa de la depuración es katnut, “pequeñez”, el estado inmaduro. Los dientes blancos representan una etapa posterior, cuando las emociones se han vuelto blancas y luminosas: una depuración que va más allá de la primera depuración.

והכל הוא ע"י פותח את ידיך הוא בחי' י"ג ת"ד שהם יודיין ווייין⁴⁴ שערות וגומות שאבא יונק ממזל החי⁴⁵ נוצר אותיות רצון⁴⁶ כו'

Y todo esto es por medio de “Abres Tu mano (yadeja)”: este es el nivel de los trece tikunim (adornos) de la barba, que son yudim y vavim, cabellos y folículos; pues Aba (Jojmá) recibe sustento del octavo mazal, notzer, [cuyas] letras [forman] ratzon (voluntad), etc.

Todo esto viene por medio de “Abres Tu mano”, cuya palabra para “Tu mano” se lee como “Tus yudim”. Se refiere a los trece adornos de la barba de Arij Anpín, formados por yudim y vavim: los cabellos y los folículos de los que crecen. Aba, Jojmá, recibe sustento del octavo de ellos, el mazal llamado notzer, cuyas letras también forman ratzon, “voluntad”.

ועי"ז נעשה רצון גם לכל חי כו' והוא ע"י התו' אבא שממשיך אור אבא על נפשו ואבא יונק ממזל החי כנ"ל ומתגלה בתוכה רצון שלמעלה מעלה כו'

Y por medio de esto se suscita también una voluntad “para todo ser viviente”, etc. Y esto es por medio de la Torá, Aba: uno atrae la luz de Aba sobre su alma; y Aba recibe sustento del octavo mazal, como se mencionó antes, y dentro de ella [el alma] se revela una voluntad que está muy por encima, etc.

Por medio de esto, la voluntad (ratzon) desciende “para todo ser viviente”, como concluye el versículo. Esto ocurre por medio de la Torá, que es Aba: quien estudia atrae la luz de Aba sobre su alma y, puesto que Aba recibe sustento del octavo mazal, dentro del alma se revela una voluntad que proviene de muy arriba.

ומשל יודיין ווייץ כי היו"ד הוא צמצום האור בעור הפנים המכסה ואינו יוצא אלא דרך גומא. והוא"ו הוא המשכת השערות כו' וד"ל:

Y en la analogía de los yudim y los vavim: la yud es el tzimtzum (contracción) de la luz en la piel del rostro, que la cubre [de modo] que solo sale por un folículo; y la vav es la extensión de los cabellos, etc. Y basta para quien comprende.

Los yudim y los vavim son una imagen tomada del rostro: la yud es la luz contenida bajo la piel, que la cubre y solo la deja salir por un folículo; y la vav es el cabello que se extiende hacia afuera. El texto concluye: "basta para quien comprende".

EN LA AVODÁ

El maamar extrae su enseñanza de "quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat": el fervor propio de la persona, "Mis ojos están siempre hacia D'os", es lo que hace descender "el ojo de D'os", la luz de arriba y el deleite de Shabat. El amor que se despierta durante la plegaria al contemplar el mundo es real, pero tiene un opuesto; por eso, después de la plegaria, la persona puede volverse hacia los asuntos mundanos. El vino de la Torá despierta el ahavá rabá oculto del alma y lo une con ese amor, y juntos hacen descender el amor en deleites. También mediante la Torá la persona atrae a su alma la luz de Aba, de modo que en ella se revela una voluntad que proviene de una altura muy remota.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el ahavat olam tiene un opuesto, de modo que después de rezar la persona puede volverse hacia los asuntos mundanos, mientras que el ahavá rabá no lo tiene?
2. Si el amor en deleites nunca se invierte en los amores inferiores, ¿cómo puede la unión del ahavá rabá y el ahavat olam hacerlo descender? ¿Qué añade la jupá a la explicación?
3. ¿Por qué se llama a Jojmá "el paladar que prueba", y cómo ilustra el deleite de una nueva percepción lo que allí se revela?
4. ¿Cómo se relaciona el esfuerzo previo a Shabat con el rojo y el blanco de los ojos, y con "Mis ojos están siempre hacia D'os" y "El ojo de D'os está hacia quienes Le temen"?
5. ¿Por qué debe recibirse la luz de Arij Anpín a través de la vista, una facultad exterior, y no mediante la mente o las emociones?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

La nota señala que allí se publica otra transcripción (hanajá) de esta explicación, para que el lector pueda comparar una segunda versión de la misma enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קסז. בלקו"ת חקת סו, ב מציין לביאור זה בענין ב' אהבות אהבת עולם ואהבה רבה הבאה מלמעלה.

PÁRRAFO 2

2 חכלילי

La bendición de Yaakov a Yehudá: "Sus ojos están rojos (jajlili) por el vino, y sus dientes, blancos por la leche". Este es el versículo que explicó el maamar anterior y que este maamar explica más ampliamente.

בראשית מ"ט:12

חכלילי עינים מין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ולכו שברו בלוא כסף

Isaías llama a todos los sedientos a venir al agua y a comprar vino y leche "sin dinero y sin precio". El Alter Rebe cita este versículo para mostrar que la Torá es llamada tanto vino como leche.

ישעיהו נ"ה:1

הוי כל צמא לכו למים ואשר איך לכו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, א.

4 אהבה בתענוגים

"¡Qué hermosa eres y qué agradable, amor en delicias!". El maamar considera la expresión "amor en delicias" como el nombre del amor más elevado, por encima de ahavá rabá y ahavat olam.

Song of Songs 7:7

מה יפית ומה נעמית אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ביאור על הנ"ל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maamarrei Admur HaZaken 5565.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קסז. בלקו"ת חקת סו, ב מציין לביאור זה בענין ב' אהבות אהבת עולם ואהבה רבה הבאה מלמעלה.

PÁRRAFO 4

6 וכמ"ש בזהר

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zóhar sobre la gran bestia que devora mil montañas. El Alter Rebe interpreta que la bestia, behemah, cuyo valor numérico equivale a Ban, es Maljut de Atzilut, que absorbe y refina lo que hay en los mundos inferiores.

Zohar I, 18b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א יח, ב. ר"ז סע"א.

7 אלף טורין דאכלה בהמה רבה ושתיית לון בגמיעא חדא

La nota de Kehot señala un segundo lugar (al pie de la página) sobre la bestia que come mil montañas y las bebe de un solo trago; aquí se interpreta como el refinamiento realizado por Maljut de Atzilut.

Sfzer Zohar, Vayechi 16:109-17:120

PÁRRAFO 6

8 ח"ך שם מ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה בכל הדפוסים. וצ"ע.

9 להיות שאה"ע

Or HaTorah es la colección de maamarim sobre la Torá del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' פנחס ע' אקנז.

10 לעומת זה

Kohelet dice que D'os hizo «esto frente a aquello», colocando cada cosa junto a su contraparte. El Alter Rebe aplica esto al amor mundano (ahavat olam): como este amor llega a través del mundo, el mundo puede producir una atracción opuesta, mientras que el amor inmenso (ahavá rabá) no tiene tal contraparte.

Ecclesiastes 7:14

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את זה לעומת זה עשה האלקים על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

11

זכר ונקבה בראם

La nota de Kehot cita este versículo del relato de la creación: “Varón y mujer los creó”, seguido en el versículo siguiente por “Y D'os los bendijo”. El Alter Rebe aprende de este orden que la bendición llega cuando varón y mujer están juntos.

בראשית א': כ"ז Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א', כז.

12

זכר ונקבה בראם ויברך אתם

“Varón y mujer los creó, los bendijo y llamó su nombre Adam”. Las palabras citadas aquí aparecen exactamente en esta forma en este versículo; el Alter Rebe interpreta “varón y mujer” como Mah y Ban, y “los bendijo” como la atracción del Nombre Av.

בראשית ה': ב' Genesis 5:2

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: varón y hembra los creó, los bendijo y llamó su nombre Adán el día en que fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

ומבואר בזהר . . דקוב"ה לא שרי . . אלא באתר שלימא

La nota de Kehot se refiere a este pasaje del Zóhar, que enseña que el hombre fue hecho a semejanza de la Gloria suprema, para que la Gloria inferior estuviera completa por todos lados. El Alter Rebe se apoya en este principio de integridad para explicar por qué la bendición llega únicamente cuando varón y mujer están unidos.

Zohar II, 155a זח"ב קנה, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קנה, א. קנו, ב.

14

לא שרי באתר פגימא אלא באתר שלימא

La nota de Kehot cita un segundo lugar: aquí el Zóhar dice que las bendiciones supremas reposan únicamente en un lugar íntegro, y por eso no se debe dejar una mesa vacía.

En el maamar, el lugar íntegro es varón y mujer unidos; por eso “los bendijo”.

Sofar, Terumah 52:565-53:572 תרומה נ"ב: תקס"ה-נ"ג: תקע"ב Zohar, Terumah 52:565-53:572

PÁRRAFO 10

15

אהבה בתענוגים

La frase «amor en los deleites» proviene de este versículo. El Alter Rebe explica que el Nombre Av recibe ese nombre porque Av, Jojmá, es la revelación del deleite supremo.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז': ז'

מִה־יָפִית וּמִה־נְעֻמֹת אֶהְבֶּה פִתְעֻנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

16

חכלילי עינים מיין

Yaakov bendice a Yehudá: “Sus ojos están enrojecidos por el vino, y sus dientes, blancos por la leche”. El maamar explica ahora la primera parte del versículo.

בראשית מ"ט: כ"ב Genesis 49:22

חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָנֵי שִׁנָּיִם מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

חכלילי כל חיק הטועם אומר לי לי

El Talmud interpreta chachlili como “todo paladar que lo prueba dice: ‘Para mí, para mí’”. El Alter Rebe entiende la repetición de “para mí” como las dos elevaciones de ahavá rabá y ahavat olam.

Ketubot 111b:17 כתובות קי"א ב: י"ז

וְשָׂמָא תֵּאֵמַר אֵינוּ מְרֻחָה — תִּלְמֻד לֹאמַר: “סוּתָה”. וְשָׂמָא תֵּאֵמַר אֵינוּ בֹטֵחַ — תִּלְמֻד לֹאמַר: “חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן”. כָּל חֵיק שְׂטוּעָמוֹ, אֹמַר: “לִי לִי”. וְשָׂמָא תֵּאֵמַר לְנִעְרִים יָפָה וְלִזְקָנִים אֵינוּ יָפָה — תִּלְמֻד לֹאמַר: “וּלְבָנֵי שִׁנָּיִם מִחֶלֶב”, אֵל תִּיקְרִי “לְבָנֵי שִׁנָּיִם” אֶלָּא “לְבָנֵי שִׁנָּיִם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 12

18

כל חיק הטועם אומר לי לי

La nota de Kehot cita la lectura talmúdica de «chachlili»: «todo paladar que lo prueba dice: “Para mí, para mí”». Aquí el Alter Rebe identifica ese paladar con la Jojmá de Atzilut.

Ketubot 111b:17 כתובות קי"א ב: י"ז

וְשָׂמָא תֵּאֵמַר אֵינוּ מְרֻחָה — תִּלְמֻד לֹאמַר: “סוּתָה”. וְשָׂמָא תֵּאֵמַר אֵינוּ בֹטֵחַ — תִּלְמֻד לֹאמַר: “חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן”. כָּל חֵיק שְׂטוּעָמוֹ, אֹמַר: “לִי לִי”. וְשָׂמָא תֵּאֵמַר לְנִעְרִים יָפָה וְלִזְקָנִים אֵינוּ יָפָה — תִּלְמֻד לֹאמַר: “וּלְבָנֵי שִׁנָּיִם מִחֶלֶב”, אֵל תִּיקְרִי “לְבָנֵי שִׁנָּיִם” אֶלָּא “לְבָנֵי שִׁנָּיִם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כתובות קיא, ב. ראה אוה"ת ויחי כרך ב שעה, א שמציין ש"ה במד"ר פי ויחי פצ"ט. וע"ש בפ"י תי "לי".

19 חכמה דאצי שנק' חיר

Me'orei Or es un léxico alfabético de términos cabalísticos; la nota cita su entrada sobre el nombre "paladar" para Jojmá de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

מאוי"א ח, פב. לקו"ת במדבר י, א. יא, ג. וראה בספר חלקיוטים ממאמרי הצ"צ ערך חיר.

20 טעמים שהם בשם ע"ב

Tal como la cita la nota, Me'orei Or dice allí: "Los te'amim, en el misterio de Atik y Arij, el nivel de Av"; este es el mismo vínculo que establece este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

מאוי"א ט, יח: "טעמים בסוד עתיק ואריך בחי ע"ב". וביאיר נתיב שם מציין לע"ה שער שנת"א. ראה אוה"ת וראא כרך ז ע' ב'תקעד.

21 טעמים בחכמה יש שם גילוי עתיק

Sobre esta idea de que Atik se revela en los te'amim de Jojmá, Or HaTorá escribe, según la cita de la nota: "Quizás esto es [el significado de] 'Enséñame buen gusto y conocimiento': el sabor oculto", vinculando el "buen gusto" del versículo con el deleite oculto que se revela en Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקעד כי ואולי זהו טוב טעם ודעת למדני טעם הכמוס". וראה בהנסמן לעיל מז, ג.

PÁRRAFO 13

22 חכלילי עינים

"Sus ojos están enrojecidos por el vino". Aquí el Alter Rebe explica las palabras "por el vino" como el vino de la Torá, que hace aflorar el amor oculto.

בראשית מ"ט:12

חכלילי עינים מין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

23 וקראת לשבת ענג

"Y llamarás al Shabat deleite". El Alter Rebe interpreta "llamarás" como atraer el deleite de Atik hacia Jojmá.

ישעיהו נ"ח:13

אם תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודתו מעשות דרכיך ממצוא חפצה ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

24

וכמ"ש במ"א ע"פ מארז"ל כל האומר ויכולו

El Talmud enseña que quien reza en la víspera de Shabat y dice Vayejulu es considerado socio del Santo, bendito sea, en la obra de la creación. El texto menciona que esta declaración se explica en otro lugar.

Shabbat 119b:2

אמר רבא, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: אפילו יחיד המתפלל בערב שבת צריך לומר "ויכולו", דאמר רב המנונא: כל המתפלל בערב שבת ואומר "ויכולו", מעלה עליו תשובת פאילו נעשה שותף להקדוש ברוך הוא במעשה בראשית, שנאמר: "ויכולו" — אל תקרי "ויכולו" אלא "ויכולו". אמר רבי אלעזר: מניין שהדיבור במעשה — שנאמר: "בדבר ה' שמים נעשו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת ק"ט, ב. ראה אוה"ת בראשית כרך א מג, ב.

25

מי שטרם בע"ש

La parábola del Talmud: quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat; y quien no se esforzó, ¿de dónde comerá? El Alter Rebe la aplica al esfuerzo de los días de la semana, que debe preceder al deleite de Shabat.

Avodah Zarah 3a:10

אמרו לפניו: רבנו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרם בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרם בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו וצאו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א. וראה בהנסמן לעיל מז, ג.

26

חכלילי עינים

"Sus ojos están rojos por el vino". El Alter Rebe relaciona ahora el enrojecimiento de los ojos con el esfuerzo que precede a Shabat.

בראשית מ"ט:12

חכלילי עינים מין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

27 הסבי עיניך מנגדי

"Aparta de mí tus ojos, pues me han abrumado". El Alter Rebe interpreta los ojos de la amada como el fervor que se eleva hacia D'os.

Song of Songs 6:5

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך בעד העזים שגלשו מן הגלעד: Aparta de mí tus ojos, pues me han cautivado. Tu cabello es como un rebaño de cabras que descenden de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ה.

28

דאינון מוקדין לי בשלהובין

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zóhar, que explica "Aparta de mí tus ojos" como unos ojos que lo encienden con llamas de amor. El Alter Rebe lo aplica al enrojecimiento de los ojos, el fervor del amor.

Zohar III, 84a פד, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג פד, א. ובאוה"ת ויחי כרך ב. שעד, ב מוסיף: ומבואר בלקו"ת בשח"ש סד"ה הנך יפה רעיתי בפ"י עיניך יונים.

29

מבואר באד"ר

Al explicar «Salgan y contemplen... la corona», Likkutei Torah cita este párrafo: Zeir Anpín contempla la frente de Arij Anpín y recibe las 370 luces solo por medio de la visión, que permanece en el exterior.

Zohar III, 128b זח"ג קכח, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכח, ב. קכט, א. בלקו"ת שה"ש כג, א מצייין לכאן.

30

כד ז"א מסתכל במצחא דאריך מקבל ש"ע נהורין

La nota de Kehot remite a este pasaje de Idra Rabá sobre Zeir Anpín contemplando la frente de Arij Anpín. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la luz de Arij Anpín llega como respuesta a la mirada de Zeir Anpín.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37 לז"י: רבא וי: כ"ה-ז: ג'ל"ז 6:25-7:37

31

ובפנים ק"נ נהורין

La nota de Kehot remite a Zohar III, 135b para estas palabras.

Zohar III, 135b זח"ג קלח, כב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קלח, ב. ע"ח שער א"א פ"ד.

32

ובפנים ק"נ נהורין

La nota de Kehot remite a este pasaje de Idra Rabá sobre las 150 luces del rostro. El Alter Rebe las vincula con las 370 luces de la frente como el flujo que recibe Zeir Anpín.

ספר הזוהר, האדרא רבא כ"ג: קס"ז-24:177-23:167 זח"ג: רבא וי: כ"ה-ז: ג'ל"ז 23:167-24:177-23:167

33

ש"ע נהורין ובפנים ק"נ נהורין

La nota de Kehot cita Etz Chaim, Puerta de Arij Anpín, capítulo 14, respecto de las 150 luces. Allí el Arizal explica que, de las 370 luces del rostro de Arij Anpín, Zeir Anpín recibe solo 150, al igual que quien no puede contemplar la frente de Arij Anpín y solo puede mirar su rostro; y vincula esto con "Si un nido de ave (kan) se encuentra casualmente ante ti".

Sefer Etz Chaim 13:14 עץ חיים י"ג: י"ד

ובענין הש"ע נהורין הנזכר באדרא קכ"ח ומהאי אתפשט אורכא דאנפוי לש"ע רבוא עלמין שמעתי ממורי זלה"ה כמה בחי' (הם) וכולם הם ג"כ ש"ע נהורין אי הוא ע"ד הנ"ל כי הנה יש ש"ע נהורין מצד החכמה וש"ע נהורין מצד הבינה ואותן ש"ע דאבא הם טמירין אמנם ש"ע של הבינה

הם מתגלים בפנים העליונים מצד הבינה שהיא אה"ה אשר יש בפשוט ומילוי ומילוי דמילוי א"ם אותיות והט"ס שהם בפנים העליונים המתגלים מצד הבינה כל ספי' שבה שם אה"ה בסוד א"ם אותיות וכולם גימטריא ש"ע נהורין רק כי של אבא הם טמירין ולכן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

34

כי יקרא קן צפור

"Si un nido de ave se encuentra casualmente ante ti en el camino". La palabra kan, "nido", equivale a 150, y el Alter Rebe la interpreta como una alusión a las 150 luces.

Deuteronomy 22:6 דברים כ"ב: ו

כי יקרא קן צפור לפניך בדרך ככל-עץ או עלי-הארץ אפרחים או ביצים והאם רבצת עלי-האפרחים או עלי-הביצים לא-תקח האם עלי-הבנים:

Si encuentras un nido de ave delante de ti en el camino, en cualquier árbol o en el suelo, con polluelos o huevos, y la madre está sentada sobre los polluelos o sobre los huevos, no tomes a la madre junto con los polluelos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כב, ו.

35

עולם חסד יבנה

"El mundo se construye mediante la bondad". El Alter Rebe lo cita para mostrar que Zeir Anpín, cuyos atributos comienzan con la bondad, es llamado "mundo".

Psalms 89:3 תהילים פ"ט: ג

כי-אמרתי עולם חסד יבנה שמ"ם תכן אמונתך כהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים פט, ג.

36

עיני תמיד אל ה'

"Mis ojos están siempre dirigidos hacia D'os". El Alter Rebe lo interpreta como el fervor de una persona que asciende desde abajo, a través de los ojos.

Psalms 25:15 תהילים כ"ה: ט"ו

עיני תמיד אלהי כי הוא יוציא מרשתי רגלי:

Mis ojos están siempre vueltos hacia D'os, pues Él sacará mis pies de la red.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים כה, טו.

37

עין ה' אל יראי

"He aquí que el ojo de D'os está dirigido hacia quienes Le temen". El Alter Rebe lo interpreta como la luz de arriba que responde a los ojos vueltos hacia D'os.

Psalms 33:18 תהילים ל"ג: י"ח

הנה עין ה' אלי יראי למי תלים להסדו:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak